

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Практикум технічного перекладу**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма: «Інформаційні системи та технології»

Спеціальність: 126 «Інформаційні системи та технології»

Галузь знань: 12 «Інформаційні технології»

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол №1 від 6 вересня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023 р.

## 1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Практикум технічного перекладу
Викладач (і)	Нич О.Б.
Контактний телефон викладача	
E-mail викладача	<a href="mailto:oksana.nych@pnu.edu.ua">oksana.nych@pnu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС, 180 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua/">https://d-learn.pnu.edu.ua/</a>
Консультації	Згідно графіку консультацій кафедри іноземних мов

## 2. Анотація до навчальної дисципліни

Дисципліна «Практикум технічного перекладу» є компонентною складовою вибіркової частини підготовки здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» за спеціальністю 126 «Інформаційні системи та технології». Навчальний курс ґрунтується на поєднанні чотирьох видів мовленнєвої діяльності (читання, говоріння, аудіювання та письма) з використанням автентичних матеріалів з іноземних джерел та вітчизняної навчальної й методичної літератури.

Курс передбачає використання інтерактивних навчальних підходів, які включають навчання на основі комунікативних завдань, використання ситуаційних досліджень, симуляції, групові проекти та розв'язання проблем. Всі ці підходи мають сприяти підвищенню рівня інтерактивності та перетворенню здобувачів освіти на суб'єкт навчального процесу.

## 3. Мета та цілі навчальної дисципліни

**Метою** вивчення навчальної дисципліни є формування комунікативної спроможності у професійному та ситуативному спілкуванні в усній і письмовій формах, практичних навичок володіння іноземною мовою у мовленнєвій діяльності в обсязі тематики, що обумовлена професійними потребами; оволодіння новітньою фаховою інформацією з іноземних джерел.

Основними **цілями** вивчення дисципліни є формування та розвиток загальних і професійних компетентностей з інформаційних систем і технологій (ІСТ), що сприяють соціальній стійкості й мобільності випускника на ринку праці; отримання вищої освіти для розробки, впровадження й дослідження інформаційних систем та технологій.

## 4. Програмні компетентності та результати навчання

### Компетентності

#### **Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в області інформаційних систем та технологій або у процесі навчання, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов, які потребують застосування теорій та методів інформаційних технологій.

#### **Загальні компетентності:**

ЗК5. Здатність оволодівати сучасними знаннями, розуміти предметну галузь та сфери професійної діяльності.

ЗК6. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, працювати у міжнародному професійному середовищі.

ФК17. Уміння опрацьовувати англомовний матеріал, застосовуючи навички роботи з науковою і довідковою літературою, розуміти, читати і писати завершені тексти англійською мовою на математичну і комп'ютерну тематику.

### Програмні результати навчання

#### Програмні результати навчання:

P1. Правильно застосовувати загальну та спеціальну (математичну і комп'ютерну) лексику англійської мови, стандартні конструкції, поширені у англомовних наукових текстах.

P2. Враховувати особливості вживання артиклів, часів, розділових знаків залежно від технічного змісту.

P3. Створювати, опрацьовувати і перекладати завершені тексти різних функціональних стилів англійською мовою.

## 5. Організація навчання

### Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	20
семінарські заняття / практичні / лабораторні	40
самостійна робота	120

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
5	126 «Інформаційні системи та технології»	3	вбірковий

Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб
1. Fundamentals of Software Engineering. Basics of technical translation. Compelling conversations.	2	4	12
2. Software Construction Activities. Finding antonyms/ synonyms/derivatives.	2	4	12
3. Software Development. Problems of technical translation. Essential job and work vocabulary. Activities in Programming. Practicing reading, translating and retelling the technical text.	2	4	12
4. Software Construction Fundamentals. Minimizing Complexity. Reported Speech in Software. Module work. Constructing for Verification. The Use of Internal Standards. Relative Clauses.	2	4	12
5. Scientific Writing and its translation. Structure of a typical email.	2	4	12
6. Formal and Informal words and phrases. Translation practice. Writing a formal email. Presentation.	2	4	12
7. Construction models and Construction Planning. Translation exercises. Grammar Revision: Perfect Tenses.	2	4	12
8. Speaking on: Software Design, Software Testing, Coding and Debugging. Vocabulary practice.	2	4	12

9. Basics of Software Modelling. Translation exercises. Absolute Participle Construction. Absolute Nominative Complex.	2	4	12
10. Word Combinations and terms in Software. Writing: kiss principle, short forms. Prepositions. Revision. Test	2	4	12

## 6. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється в процесі накопичування балів під час вивчення дисципліни Лекції Практичні заняття 40 Самостійна робота 5 Контрольна робота 5 Екзамен 50 Максимальна кількість балів 100
Вимоги до письмових робіт	Письмові роботи виконуються самостійно з використанням цифрових інструментів та різного медіаконтенту. Контрольна робота може бути у вигляді тестування, розміщеного на сайті дистанційного навчання, чи творчої письмової роботи.
Семінарські заняття	Робота на кожному практичному занятті складається з підготовки теоретичних питань, виконання лексичних та граматичних вправ, інших завдань, представлених у плані заняття, та виконання завдань, запропонованих для самостійної роботи. За умови успішно виконаного завдання в повному обсязі за одне заняття студент отримує макс. 5 б.
Умови допуску до підсумкового контролю	До підсумкового контролю (екзамену) допускаються студенти, які набрали не менше 50 балів під час вивчення дисципліни.
Підсумковий контроль	Залік виставляється за результатами поточної успішності у межах 100 б. Екзамен – 5 семестр. Екзамен письмовий, але можлива усна співбесіда за результатами його написання. Екзаменаційні білети повинні містити два теоретичні запитання та декілька практичних завдань (їх кількість залежить від їх складності). Два теоретичні запитання оцінюються по 10 балів кожне, а на усі практичні завдання відносяться 30 балів у практично рівному співвідношенні за кожне з них.

## 7. Політика навчальної дисципліни

**Письмові роботи:** письмові роботи повинні бути виконані та здані своєчасно на занятті або у цифровому форматі за згодою викладача чи попередньою домовленістю з академічною групою.

**Академічна доброчесність:** усі завдання повинні бути виконані студентом самостійно. Відвідування занять студенти повинні відвідувати заняття (очно/дистанційно). У випадку індивідуального графіку навчання (завіреного завідувачем кафедри та деканом факультету) студент виконує усі завдання згідно програми та здає їх у визначений термін та формат (за згодою викладача).

**Неформальна освіта:** результати неформальної освіти можуть бути зараховані, якщо студент представить сертифікати чи інші документи проходження курсів, тренінгів.

## 8. Рекомендована література

### Основна

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
2. Professional English: Computer Technologies : навч. посіб. К. : НАУ, 2014. 352 с.
3. Мосійчук А. В., Рибіцька Ю. А. English for information technologies: навч. посіб. К.: ТОВ «ПанТот», 2014. 188 с.

### Додаткова

3. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-intermediate and intermediate. – Cambridge University Press, 270 p.
4. Professional English. Fundamentals of Software Engineering: навч. посіб. / О. М. Акмалдінова, О. Є. Бугайов, Л. Г. Теремінко, О. О. Гурська, Т. А. Мислива, Н. І. Муркіна. К. : НАУ, 2015. 300 с.

### Ресурси курсу

Інформація про курс розміщена на сайті дистанційного навчання Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

<https://d-learn.pnu.edu.ua>

Оксана Нич, доцент кафедри іноземних мов